

**Marche la Route**  
http://marchelaroute.free.fr



Foto: Marche la Route

**MÚSICA-TEATRO**

## Paris Bukarest Nathalie Joly canta a Maria Tanase

País: Francia Idioma: francés y rumano Duración aproximada: 1 hora y 15 minutos (sin intermedio)

Dirección y composición: MAURICE DUROZIER Interpretación, idea y adaptaciones: NATHALIE JOLY Acordeón y arreglos: THIERRY ROQUES Técnico: BISHOP -ESTRENO EN ESPAÑA-

### “ME PARECIÓ ESENCIAL TRABAJAR SOBRE UNA PIEZA QUE ABORDARA LOS TEMAS DE LA MEMORIA Y LA TRANSMISIÓN...” - Maurice Durozier

Maria Tanase (1913-1963) era una niña cuando aprendió las canciones que entonaban los trabajadores cingaros de Bucarest, contratados por sus padres agricultores. Tenía treinta y cinco años cuando su voz se escuchó por primera vez en la radio rumana. Y treinta y siete cuando todas sus grabaciones fueron destruidas y vetadas del panorama escénico por causas políticas. Murió con cuarenta y nueve años y aún hoy es idolatrada en Rumanía como la memoria cantada de la vorágine histórica del siglo XX y conocida popularmente como la Edith Piaf del este de Europa.

Rememorando el Bucarest cosmopolita de los años treinta y cuarenta, la cantante francesa Nathalie Joly lleva a escena un repertorio cingaro de baladas y leyendas populares. Canciones que hablan de la opresión, de los grandes amores, del dolor de la pérdida, de los destinos trágicos y las existencias épicas.

Sobre el escenario, una mesa, una silla y un acordeón. Un espectáculo lleno de melancolía, recuerdos del cabaret y diversidad para testimoniar el punto de encuentro, pero también de fractura, entre Oriente y Occidente. Tal y como dice su director, Maurice Durozier, “es a la vez la sabiduría y el conocimiento afilado de los miedos y las pasiones humanas de los pueblos nómadas rumanos lo que me ha llevado a restituir esta evocación de Maria Tanase”.

*Paris Bukarest* -del que también se ha publicado un CD y que ha sido distinguido con un Label Francophonie- se estrenó en el Instituto Francés de Casablanca en el año 2006 y ha estado de gira en el Festival de Avignon, el Festival Underground de Transilvania, el Instituto Francés de Bucarest y en la capital de Afganistán, entre otros muchos lugares.

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid

### ► Sobre la Compañía

A lo largo de su carrera artística, Nathalie Joly se ha inspirado en la combinación de narración y música para crear espectáculos en los que alternan composiciones inéditas y canciones de repertorio de los años treinta y cuarenta. Entre sus piezas encontramos *Je sais que tu es dans la salle*, sobre Yvonne Printemps y Sacha Guitry; *J'attends un navire* y *Cabaret de l'exil*, sobre Kurt Weill y *Cafés Cantantes*, con canciones de superstición andaluzas. Acaba de crear con motivo del ciento cincuenta aniversario del nacimiento de Freud y por encargo de la Société Psychanalytique de Paris, *Je ne sais quoi*, que se representará en noviembre y diciembre de este año en el Théâtre de la Tempête de París. Entre otros galardones, esta actriz y cantante ha obtenido por unanimidad el Primer Premio de Canto en el CNR de Boulogne Billancourt. También ha trabajado con directores como P. Adrien, M. Rostain, A. Françon, M. Durozier y L. Wurmser, así como con compositores como M. Ohana, C. Sebille y P. Legoff. Sus espectáculos, en la frontera entre el teatro y la música, llevan a escena a personajes que recuerdan la tradición del cabaret. Su búsqueda abierta a las culturas del mundo ha dado lugar a una película documental titulada *Tashakor*, realizada en Kabul, Afganistán.

### Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatro del Instituto Francés  
Tel. 91 700 48 00  
www.ifmadrid.com  
Día 13 de noviembre a las 20.30 horas.

# PARIS BUKAREST, Nathalie Joly canta a Maria Tanase

## Con nombre propio

Me pareció esencial trabajar una pieza que abordara los temas de la memoria y la transmisión. Paradójicamente, son los gitanos quienes, a pesar de su marginación, poseen las claves de la canción popular rumana. Es un pueblo de transmisores. A lo largo de muchos viajes por los países del Este, y especialmente en Rumanía, he tenido la oportunidad de conocer familias de músicos que son invitadas a tocar en todas las ocasiones importantes de la vida, bodas, funerales, fiestas de iniciación. Es a la vez su sabiduría y su conocimiento afilado de los miedos y pasiones humanas lo que he intentado recuperar en esta evocación de Maria Tanase.

Maurice Durozier

Revisar las referencias artísticas del pasado resulta siempre un desafío y, a veces, una verdadera obra de creación. Maria Tanase, cantante mítica para los rumanos, joven de origen modesto con aspecto de reina, continúa siendo, tras su prematura desaparición en 1963, una gran artista por descubrir. Su repertorio, que reúne la mayor parte de las canciones populares rumanas recogidas en todas las regiones de su país, transmite, sin embargo, una singular impresión de coherencia, bajo el efecto de remodelación del material sonoro extremadamente diverso realizado por una inteligencia artística asombrosa.

La proeza de Nathalie Joly es muy real: formada en la escuela musical clásica occidental, se sumerge en un fondo de sensibilidad musical ancestral casi sin referencias para el oído francés. Un rumano la escuchará maravillado. Incrédula al principio, será rápidamente conquistada por este reencuentro consigo misma en un espejo tan improbable, como si percibiera en los espejos de Versalles el espectro de un campesino rumano surgido de un pasado remoto.

El público francés tiene ante sí un nuevo territorio: la línea melódica, tan exuberante y otra, ni exótica ni verdaderamente familiar, que recuerda a veces ciertas composiciones de Georges Enesco o de Béla Bartók; la poesía dura del texto; un universo humano desvanecido para siempre, con sus formas de vida y de morir cotidianas, pero en todo momento apasionadas. La interpretación de Nathalie Joly y de Thierry Roques nos invita a una especie de choque temporal. ¡Déjense llevar! ¡Hay felicidad por descubrir!

Vasili Popovici, embajador de Rumanía en el Reino de Marruecos

## En el escenario

### La compañía Marche la Route

La compañía Marche la Route, creada en 1994, imagina espectáculos en torno al patrimonio de la canción de los años 30 y 40 de Francia y otros países, y a un repertorio inédito de composiciones. Se dirige al gran público y realiza acciones pedagógicas alrededor de la canción francesa y el teatro, tanto en Francia como en Marruecos, España, Alemania y Afganistán.

Entre sus trabajos se encuentran *Je sais que tu es dans la salle* (1994), *Surabaya trio* (1995), *J'attends un navire* (1996), y *Cabaret de l'exil* (2003), *las tres* en torno a Kurt Weill, *Cinq sur moi-conjuration lyrique* (1999), *Cafés cantantes, chansons de superstitions* (2003), *Paris - Bukarest* (2006) y *Je ne sais quoi*, sobre Yvette Guilbert y Freud (2007-08).

### Maurice Durozier, director, actor, compositor

Maurice Durozier recibió el Premio Villa Médicis Hors les murs por su obra *Kalo*, sobre la historia de los gitanos. Forma su compañía *Les voyageurs de la nuit* en 1991. Recibe una beca de la Fundación Beaumarchais para escribir *Brûleur de planches*, obra que también dirige. Más tarde crea *Cabaret ambulante*, premiado por el programa En quête d'auteur AFAA-Beaumarchais en 1998; recibe una beca de creación del C.N.L. (Centre National du Livre) para escribir *Désirs de mer* y *La calma de la mar*.

Actor permanente del Théâtre du Soleil de Ariane Mnouchkine, interpreta a Shakespeare, Eurípides, Esquilo y Hélène Cixous y, desde 2003, *Le dernier caravan sérail* y *Les éphémères*. Director de los grupos *Bratsch* (*Ecoute-ça chérie*, *La vie, la mort, tout ça, Ça s'fête*) e *I Muvrini* (*Cyrius*, *Jean Claude Meurisse*, *Les Nuits de l'auditorium de Lyon*, *la Nuit Tsigane au cirque d'hiver*), Durozier compone las canciones de *Cafés cantantes* y *Paris Bukarest* para Nathalie Joly. También ha puesto en escena *Romeo y Julieta* en Barcelona en catalán, y en Kabul en persa para el Segundo Festival Afgano de Teatro.

# PARIS BUKAREST, Nathalie Joly canta a María Tanase

## Thierry Roques, acordeonista

Thierry Roques ha acompañado al acordeón a grandes nombres de la canción francesa, como Serge Reggiani -durante veinte años-, Cabrel, Renaud, Jean Guidoni, Romain Didier, Guy Béart, Régine, Mireille Mathieu, Pierre Perret (seis discos), Allain Leprest, Mouron, etc. Realiza giras con Enrico Macias, Passionaria, Madier, Xavier Vidal o Guillaume López. Lo encontramos con regularidad sobre los grandes escenarios parisinos: Bataclan, Olympia y Bobino. Thierry Roques está abierto a todas las músicas del mundo, ha actuado en Marruecos, Israel, Japón, Canadá, Estados Unidos, la ex URSS, entre otras. Toca con Djamel Allam y Jaïro Françoise Kucheida. Acompaña a Nathalie Joly en sus creaciones desde 2004: *Cafés cantantes* y *Paris Bukarest*.

## Más en

<http://marchelaroute.free.fr>

<http://myspace.com/nathaliejoly>

# PARIS BUKAREST, Nathalie Joly canta a Maria Tanase

## Marche la Route

Dirección y composición  
Interpretación, idea y adaptaciones  
Acordeón y arreglos  
Técnico

MAURICE DUROZIER  
NATHALIE JOLY  
THIERRY ROQUES  
BISHOP

Producción: Marche La Route e Institut Français de Casablanca

FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

# PARIS BUKAREST, Nathalie Joly canta a Maria Tanase

## Marche la Route

### Libération, 16 /9/06, François-Xavier Gómez

Los tesoros de Rumanía llevados a escena en un decorado de cabaret minimalista  
Nathalie Joly tras los pasos de Maria Tanase

Tan insólito como anuncia su nombre, el Passage vers les étoiles es una sala íntima oculta al fondo de un callejón en el distrito 11 de París. Estos días, una hermosa sorpresa espera a los curiosos que se acerquen por allí. Nathalie Joly celebra la memoria cantada de Maria Tanase, idolatrada todavía por los rumanos 49 años después de su muerte. Una vida breve e intensa atravesada por las convulsiones de la historia: la guerra y la sucesión de regímenes, de la monarquía al comunismo pasando por el fascismo.

Nathalie Joly rechaza cualquier tentación biográfica para convertirse en la intérprete de Maria Tanase, tanto de sus canciones como de sus sentimientos, en un decorado de cabaret minimalista (una mesa, una silla, un biombo). Las canciones (a menudo *doina*, un estilo musical rumano cercano al *blues*), traducidas al francés, evocan la embriaguez, los matrimonios forzados, la vida gitana o el mal de ojo sobre un rival.

En el repertorio se cuelan composiciones originales, firmadas por la cantante y su director de escena Maurice Durozier, lo que explica el París del título. El espectáculo aviva, extravagantemente, la fascinación que ejercía antes de la guerra el mundo de los Balcanes.

Nathalie Joly interpreta, pero se cuida de no imitar a su modelo, a la que escuchamos en un momento del espectáculo: una voz grave y cansada, con poderes narcotizantes (de ahí que la compararan con Marlene Dietrich). Al acordeón, Thierry Roques despliega una bella gama de colores; la melancolía balcánica, el *swing* gitano y un toque realista que nos trae a la mente su trabajo con Serge Reggiani o Jean Guidoni.

Después de interesarse por los cafés cantantes andaluces o los cantos de superstición, Nathalie Joly profundiza en su exigente recorrido. Esta etapa rumana, por la emoción y el encanto que desprende, merece interesar a una gran cantidad de público.

### Le Figaro, 16/9/06, Bertrand Dicale

El encanto del tiempo del lobo

(...) Maria Tanase ha encarnado el alma rumana convirtiéndose en una de las grandes voces de la música popular del siglo XX (...) Nathalie Joly le dedica un espectáculo que mezcla adaptaciones de clásicos de Maria Tanase y títulos originales. Se trata de canciones pobladas por hombres de bigote negro, chicas que se entregan a cambio de un vestido de tafetán, promesas que se ha llevado el viento y maldiciones cumplidas... Estas canciones, que provienen de un tiempo en el que todavía era posible tropezarse con un lobo, poseen un aliento vital único (...) Thierry Roques (sí, el de Francis Cabrel o Renaud) envuelve la atmósfera musical en sentimiento, latidos de corazón, temblor de labios que intentan sonreír. Y, como Nathalie Joly es una intérprete experimentada, nos reencontramos con el encanto atemporal de este repertorio.

### Le Point, 16/9/06, Valeria Marin La Meslée

Emoción garantizada al escuchar las canciones de Maria Tanase en este espectáculo de aires gitanos puesto en escena por Maurice Durozier (Bratsch e I Muvrini) para el dúo del acordeón de Thierry Roque y la voz de Nathalie Joly. La cantante se convierte en una intérprete sobresaliente en la piel de la apodada "Piaf rumana". Un hermoso viaje.

# LA CRÍTICA

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid